

**“GU ERE ANTZEZLE” HAURRENTZAKO
PROGRAMA ESKOLETAN ANTOLATU ETA
GAUZATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN
ORRIAK**

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS
PARA LA ORGANIZACIÓN Y EJECUCIÓN DEL
PROGRAMA INFANTIL “GU ERE ANTZEZLE”**

Esp. Zkia: 2023/121

I. KONTRATUAREN XEDEA	I. OBJETO DEL CONTRATO
Kontratuaren xedea da haurrengan euskararen ezagutza eta erabilera sustatzeko “Gu ere antzezle” programa antolatzea eta gauzatzea, hala nahi duten eskoletan. Eskola eremuan egiteko jarduera bat da eta antzerkiaren bitartez haurren euskara maila hobetzen laguntzen du, eta baita haren erabilera sustatu ere. Donostiako ikastetxe guztietako Lehen Hezkuntzako haurrei zuzentzen zaie.	El objeto del contrato es la organización y ejecución del programa "Gu ere antzezle" para fomentar el conocimiento y uso del euskera en los niños y niñas en los centros escolares que lo deseen. Se trata de una actividad que se desarrolla en el ámbito escolar y que contribuye a mejorar el nivel de euskera de los niños y niñas a través del teatro, así como a fomentar su uso. Se dirige a los niños y niñas de Primaria de todos los centros escolares donostiarras.
II. PROGRAMAREN EZAUGARRI TEKNIKOAK	II. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL PROGRAMA
Esleipenduna beharturik geratzen da ondoko eginbehar hauek betetzera:	La adjudicataria queda obligada a cumplir los siguientes puntos:
1. Agiri honetan eta Baldintza Administratibo Zehatzen Agirian ezarritako baldintza tekniko, ekonomiko eta administratiboen arabera beteko du kontratua. Halaber, esleipen honen xede den jarduera burutzeko Euskara Zerbitzuak emandako aginduak beteko ditu.	1. Cumplir el contrato de acuerdo con las condiciones técnicas, económicas y administrativas expuestas en el presente pliego y en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Cumpliendo, asimismo, las instrucciones dadas por el Servicio de Euskera para la actividad objeto de la presente adjudicación.
2. “Gu ere antzezle” jarduerak Donostiako haurren euskararen ezagutza sendotzea eta euskararen erabilera sustatzea ditu helburu. Jarduera eskolaren eremuaren barruan egingo da. Helburu hori lortzeko hainbat ideiatan oinarrituko da: • antzerkia hizkuntza bat da haurren garapenerako eta adierazpenerako oso egokitzat jotzen dutena Hezkuntza munduan	2. El objetivo de la actividad “Gu ere antzezle” es reforzar el conocimiento del euskera e incentivar el uso del euskera entre los niños y niñas donostiarras. La actividad tendrá lugar en el ámbito escolar. Para lograr este objetivo se basará en varias ideas: • el teatro es un lenguaje que consideran muy adecuado para el desarrollo y la expresión de los niños y niñas en el mundo de la Educación

• talde dinamikak garatzeko oso egokia da • garapen pertsonala lantzeko oso egokia da • erakargarria eta atsegina izatea landuko da. Beraz, jarduera guztiak euskaraz burutu behar dira, eta euskararen erabilera sustatzeko motibagarriak izan behar dute. Halaber, lan hizkuntza, koordinazioarena, prestakuntzarena eta oro har esleipenetik eratortzen diren lanen hizkuntza euskara izango da, eta enpresak horiek horrela betetzeko behar diren bitartekoak ezarri beharko ditu.	• es muy adecuado para el desarrollo de dinámicas de grupo • es muy adecuado para trabajar el desarrollo personal • la actividad será atractiva y agradable. Por lo tanto, todas las actividades del programa deberán desarrollarse en euskera, y estarán principalmente dirigidas a obtener un efecto motivador para fomentar su uso. Asimismo el idioma de trabajo, de la coordinación general, formación y cuantos trabajos deriven de la adjudicación deberá realizarse en euskera, por lo que la empresa deberá poner los medios necesarios para su cumplimiento.
3. Eskola eremu barruko jarduera bat izango da, eta bertan parte hartuko du hala eskatzen duen Donostiako edozein ikastetxek. Lehen Hezkuntzako 6. mailako (LH6) haurrentzat izango da, baina salbuespenez LH5 edo LH4. mailatan ere egin daiteke.	3. Será una actividad a realizar en el ámbito escolar en los centros escolares de Donostia que así lo soliciten. Tendrán prioridad las niñas y niños de 6º de Educación Primaria (6ªEP), pero excepcionalmente podrán participar escolares de 5º o 4ª de EP.
4. Programak hiru hilabeteko iraupena izango du, urritik abendura, eta ikastalde bakoitzarekin astero ordubeteko saioa egingo da. Ikasturteko lehen hiruhilekoan egingo da (guztira gutxienez 10 saio talde bakoitzeko).	4. El programa tendrá una duración de tres meses, de octubre a diciembre, con una sesión semanal de una hora con cada grupo. Se realizará en el primer trimestre del curso escolar (mínimo 10 sesiones en total por grupo).
5. Ikasturte bakoitzaren bukaeran programa berrikusiko da eta bertan Euskara Zerbitzuak beharrezkotzat jotzen dituen aldaketak egingo dira, betiere kontratuaren baldintzak errespetatuz.	5. Al final de cada curso se revisará el programa y se realizarán en él las modificaciones que el Servicio de Euskera estime necesarias, respetando siempre las condiciones del contrato.
6. Aurre izen-ematea maiatzean egingo dute ikastetxeek. Euskara Zerbitzuak onartuko ditu eskaerak, betiere aurrekontuaren mugaren baitan. Ondoren Euskara Zerbitzuak enpresari jakinaraziko dio zer ikastetxek parte hartuko duten programan.	6. Los centros escolares realizarán las preinscripciones en mayo. Las solicitudes serán admitidas por el Servicio de Euskera dentro del límite presupuestario. Posteriormente el Servicio de Euskera comunicará a la empresa adjudicataria los centros que participarán en el programa.
7. Eskaera onartu ondoren esleipendunak programa egokitu beharko du eskola eta talde bakoitzaren ezaugarrietara. Horrela, euskararen ezagutza sendotu eta erabilera sustatzeaz gain, beste zenbat gai jorratu beharko dira taldearen ezaugarriak eta premiak kontuan hartuta. Hala nola, berdintasuna, ingurumena edota elkarbizitza. Arreta berezia jarriko da taldekidek	7. Una vez aceptada la solicitud, la empresa adjudicataria deberá adaptar el programa a las características de cada centro escolar y grupo. De esta forma, además de reforzar el conocimiento y fomentar el uso del euskera, habrá que abordar otros temas teniendo en cuenta las características y necesidades del grupo, como la igualdad, el medio ambiente o la convivencia. Se prestará especial

dituzten harremanetan eta egon daitezkeen gatazketan. Esleipendunak ikastetxeak ezarritako helburuekin eta taldearen ezaugarriak ezagutu ondoren, aurretikostena egingo du irailean helburuak behin betiko finkatzeko.	atención a las relaciones y posibles conflictos de las personas integrantes del grupo. En septiembre con los objetivos marcados por el centro escolar y una vez conocidas las características del grupo, la empresa realizará un preinforme para fijar definitivamente los objetivos.
8. Ordutegia ikastetxearen eta enpresa esleipendunaren artean finkatuko duten arren, esleipendunak eskolaren ordutegira eta beharretara egokitu beharko du.	8. Aunque el horario se fijará entre cada centro escolar y la empresa adjudicataria, esta tendrá que adecuarse a los horarios y necesidades de cada centro escolar.
9. Enpresa esleipenduna arduratuko da programazio pedagogikoa egiteaz eta hura gauzatzeko elementu guztiak zehazteaz, ezinbestean honako helburu hauek bete behar direla kontuan hartuz: <i>Haurren artean euskararen erabilera suspertzea:</i> ➤ Euskara esparru formaletik ateratzea eta antzerki hizkuntzan uztartzea ➤ Aurrera eramaten diren ekintza guztietan euskararen erabilera suspertzea. ➤ Euskaraz hitz egitera motibatzen duten antzerki dinamikak proposatzea. ➤ Haurren harremanetan euskararen erabilera sustatzea. ➤ Antzerkia euskaraz egiten ere ongi pasa daitekeela konturatzea. ➤ Euskararen erabileran antzerki-hezitzailea haurren eredu izatea. ➤ Hiztegia lantzea. <i>Haurren garapenean laguntzea:</i> ➤ Psikomotrizitatea lantzea ➤ Haurren autonomia garatzen laguntzea ➤ Jolasen bidez haien garapena sustatzea ➤ Haurren sormena eta irudimena lantzea ➤ Emozioak eta sentimenduak azalarazten laguntzea. ➤ Pertsonen aldeko apustua egitea, ez sexu, arraza... bereizketarik egin ezta bultzatzea ere. <i>Haurren arteko harremanak sustatzea:</i> ➤ Talde harreman berriak sortzea. ➤ Haurren artean errespetua lantzea. ➤ Haurren arteko lankidetzatza bultzatzea. ➤ Parte hartzea bultzatzea.	9. La empresa adjudicataria se responsabilizará de realizar la programación pedagógica e indicará todos los elementos para llevarla a cabo teniendo en cuenta que necesariamente tienen que cumplir estos objetivos: <i>Fomentar el uso del euskera entre los niños y las niñas:</i> ➤ Sacar el euskera del ámbito formal e integrarlo en el lenguaje teatral ➤ Fomentar el uso del euskera en todas las actividades que se lleven a cabo ➤ Proponer dinámicas teatrales que motiven a hablar en euskera ➤ Fomentar el uso del euskera en las relaciones entre las personas participantes en el programa ➤ Darse cuenta de que haciendo teatro en euskera también se pueden divertir ➤ Fomentar que la persona educadora de teatro sea modelo en el uso del euskera ➤ Trabajar el vocabulario <i>Ayudar en el desarrollo de los niños y las niñas:</i> ➤ Trabajar la psicomotricidad ➤ Ayudar en el desarrollo de la autonomía de los niños y niñas. ➤ Fomentar su desarrollo por medio del juego ➤ Trabajar la creatividad y la imaginación de los niños y las niñas ➤ Ayudar a expresar las emociones y los sentimientos ➤ Apostar por las personas, no fomentar ni hacer ningún tipo de distinción por motivo de sexo, raza... <i>Fomentar las relaciones entre las personas participantes en la actividad:</i> ➤ Crear nuevas relaciones de grupo ➤ Fomentar el respeto ➤ Fomentar la cooperación ➤ Fomentar la participación

➤ Laguntasuna lantzea. ➤ Talde dinamika bultzatzea. ➤ Elkarkidetza lantzea antzerkiaren bitartez.	➤ Fomentar el compañerismo ➤ Fomentar la dinámica de grupos ➤ Fomentar la convivencia a través del teatro
10. Ingurumenarekin lotuta dauden ariketak egingo dira, honako gaiak jorratzeko: bioaniztasuna, hondakinen kudeaketa, uraren kudeaketa, energiaren kudeaketa, kontsumo arduratsua, e.a. Kontratuaren hasieran, kontratistak jarduera horien edukia aurkeztu beharko dio Euskara Zerbitzuari, haurren adinaren arabera egokituta. Esleipendunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzeko neurriak aplikatuko ditu. Ildo horretatik, honako irizpideak kontuan hartu beharko dira: -Hizkuntzen erabilera ez-sexista egitea ahoz nahiz idatziz emandako mezuetan. -Kontratua burutzerakoan erabiliko diren irudietan emakume eta gizonen presentzia orekatu eta ez-estereotipatua bermatzea. -Mutilentzat zein neskentzat erakargarriak izan daitezkeen jarduerak programatzea, betiere bereizkeria saihestuz.	10. Se desarrollarán actividades que tengan contenido medioambiental: biodiversidad, gestión de residuos, gestión del agua, gestión de la energía, consumo responsable, etc. Al inicio del contrato, la contratista deberá presentar al Servicio de Euskera el contenido de estas actividades, adaptado según la edad de los niños y niñas. Además, la adjudicataria tendrá que aplicar las medidas necesarias para garantizar la igualdad entre mujeres y hombres. En ese sentido, deberá tener en cuenta los siguientes criterios: -Hacer un uso no sexista del lenguaje en la comunicación escrita y oral. -Garantizar la presencia equilibrada y no estereotipada de mujeres y hombres en las imágenes que se utilicen. -Programar actividades atractivas tanto para las niñas como para los niños, evitando actividades segregadas.
11. Urtero, eta jarduera amaitzean enpresa esleipendunak balantze txostenak bidali beharko ditu Euskara Zerbitzura, ikastetxeka (asistentzia; irakasleen, haurren eta antzerki monitorearen balorazioa, datu orokorrak euskararen erabilerrari buruz.)	11. Cada anualidad y al finalizar la actividad la empresa adjudicataria deberá remitir al Servicio de Euskera informes de balance por cada centro escolar. (asistencia, valoración del profesorado, de los/las niños/niñas y del/de la motor/a, datos generales sobre el uso del euskara)
12. Zerbitzua egoki eskaini ahal izateko, enpresa esleipendunak lantalde egokia osatuko du. Lantaldea, gutxienez, honako profilek osatu beharko dute: -Koordinatzaile/antolatzaile orokorra(k): gutxienez 1 Egitasmoaren koordinazio orokorraz, kontratazioez, aseguru ez eta programa pedagogikoaren diseinuz arduratuko da. Euskara Zerbitzuarekin elkarlanean arituko diren solaskidea(k) izango dira, une oro jardueraren jarraipen zehatza egin ahal izateko. Euskara izango da Euskara Zerbitzuarekin erabiliko den lan hizkuntza . Bete behar dituen baldintzak: - C1 euskara maila.	12. Para la adecuada prestación del servicio, la empresa adjudicataria deberá constituir un equipo de trabajo adecuado. El equipo deberá estar formado, como mínimo, por los siguientes perfiles: - Persona(s) coordinadora(s) / organizadora(s) general(es): 1 como mínimo Se encargará de la coordinación general del proyecto, las contrataciones, los seguros y el diseño del programa pedagógico. Será la persona interlocutora que colaborará con el Servicio de Euskera para poder realizar en todo momento un seguimiento exhaustivo de la actividad. El euskara será la lengua de trabajo que se utilizará con el Servicio de Euskera. Requisitos que debe cumplir: - Nivel de euskera C1.

- 5 urteko esperientzia euskarazko antzeko jardueratan koordinatzaile/antolatzaile orokor gisa. - <u>Antzerki hezitzaileak, gutxienez 5:</u> Programa pedagogikoan zehaztutako ekintzak aurrera eramango ditu eta haurren ardura izango du. Bete behar dituen baldintzak: - C1 euskara maila.	- 5 años de experiencia como coordinador/organizador general en actividades similares en euskera. -<u>Monitores/as, un mínimo de 5:</u> Llevará a cabo las acciones definidas en el programa pedagógico y será responsabilidad de los niños y niñas. Requisitos que debe cumplir - Nivel de euskera C1.
13. Jarduera burutzeko behin betikoz arduratuko den lantaldeko kide guztien izen-abizenak, adina, Nortasun Agiria, eta haur-taldeetan daukaten esperientzia ziurtatzen dituzten agiriak aurkeztu beharko ditu esleipen-hartzaileak, horien artean euskararen ezagutza C1 maila edo baliokidea dutela egiaztatzen dituzten agiriak, jarduera hasi baino lehenago.	13. La empresa adjudicataria deberá presentar los nombres y apellidos, edad, documento de identidad, experiencia con grupos infantiles, y los documentos que acrediten que tienen el nivel C1 o equivalente de conocimiento del euskera de todas las personas que forman el grupo de trabajo que definitivamente deban responsabilizarse del desarrollo de la actividad, antes de que empiece las misma.
14. Esleipendunak, urtero, “<i>Gu ere antzezle</i>” jardueraren programazioa burutuko duten hezitzaile guztiei (gutxienez) 20 orduko prestakuntza emango die ikasturtean zehar asteroko programazioak prestatzeko, egokitzeko eta baloratzeko. Halaber, ikastaroaren egutegi zehatza eta edukien laburpena aurkeztu beharko ditu Euskara Zerbitzuan. Ikastaroan, gutxienez, honako edukiak eman beharko dira: • Euskara lantzea eta euskaraz gozatzea helburua izanik, hori lortzeko baliabideak, jolas motibagarriak, estrategia eraginkorrak, neurri zuzentzaileak, etab. • Hileko programak. • Haurren jokaera ezberdinen aurrean hartu beharreko jarrerak, neurriak, ... • Talde-lana eta talde barruko harremanak hobetzeko neurriak, partaidetza, lankidetzak, motibazioa, ... • Ingurumenarekin zerikusia duten gaiak: ingurumen edukia duten jardueren azalpena, hondakinen kudeaketa zuzena ... • Emakumeen eta gizonen berdintasun-arloa lantzeko eta hizkuntza ez-sexista erabiltzeko instrukzioak. • Arazoren bat sortuz gero, zein diren eman beharreko urratsak, koordinatzailea, etab.	14. La empresa adjudicataria impartirá anualmente a todo el monitorado que vaya a llevar a cabo la programación de la actividad “<i>Gu ere antzezle</i>” una formación de 20 horas (como mínimo) para la preparación, adecuación y valoración de la programación a lo largo del curso. Asimismo, deberá presentar en el Servicio de Euskera el calendario detallado y el resumen de los contenidos del curso. La formación deberá recoger como mínimo el siguiente contenido: • Teniendo en cuenta que el objetivo es disfrutar en euskera, para conseguirlo, se deberán ofrecer recursos, juegos motivadores, estrategias efectivas, acciones correctoras, etc. • Las programaciones mensuales. • Actitudes y medidas a tomar frente a las diferentes posturas y caracteres de los niños y niñas. • Medidas para mejorar las relaciones internas del grupo, participación, colaboración, motivación, etc. • Temas medioambientales: explicación de las actividades con contenido ambiental, gestión correcta de los residuos... • Instrucciones para fomentar la igualdad entre hombres y mujeres y para utilizar un lenguaje no-sexista. • Pasos a seguir cuando surge algún problema, coordinación, etc.
15. Jarduerak irauten duen bitartean enpresa	15. Durante la realización de las actividades la

esleipendunak ondoko hauek beteko ditu: a) Aurkeztutako proposamenaren arabera ekintzak burutzea eta programa garatzea. b) Koordinatzaileek hileroko egitaraua zehaztea, ekintzak garatzea eta astero hezitzaileekin ekintzak prestatzea. c) Jarduera ikastetxeekin zehaztutako orduetan bideratzea eta ordutegiak errespetatzea. d) Euskara Zerbitzuak erabaki ditzakeen kontrolak onartzea. e) Jardueren burutzapenean eragin okerra izan dezakeen gertaera ororen berri Euskara Zerbitzuari idatziz jakinaraziko dio, honek behar den erabakia har dezan.	empresa adjudicataria se compromete a: a) Realizar las actividades ofertadas y desarrollar el programa de acuerdo con la propuesta presentada. b) Detallar los programas mensuales por parte de los/las coordinadores/as y preparar las actividades semanales con el personal educador c) Iniciar las actividades puntualmente respetando los horarios acordados con el centro escolar. d) Someterse a los controles que considere oportunos el Servicio de Euskera. e) Comunicar por escrito al Servicio de Euskera cualquier incidente que repercuta en la correcta prestación de las actividades, ante lo cual, el Servicio de Euskera deberá tomar la debida resolución.
16. Antolaketa eta funtzionamendua	16. Organización y funcionamiento
Enpresa esleipendunak pertsona bat jarriko du zerbitzu unitateen arteko, zerbitzuko profesionalen arteko eta horien eta Euskara Zerbitzuaren arteko koordinazioa egiteko. Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzua izango da solaskide bakarra, eta hari egokituko zaio enpresa esleipenduneko gainerako langileei laneko agindu eta jarraibideak zuzenean emateko ahalmena. Enpresa esleipendunak bere zuzendaritza eta kudeaketa propioa eskainiko dizkio kontratuari, eta haren ardura izango dira zerbitzuaren antolaketa, egiten dituen lanen kalitate teknikoa eta emandako prestazioak eta zerbitzuak; gainera, bere gain hartuko du enpresa arriskua. Zerbitzuan ari diren langileen zuzendaritza eta funtzionamendua enpresa esleipendunaren eskumen eskusiboa dira. Administrazioaren eta enpresa esleipendunaren arteko harremanak kontratuaren udal arduradunaren eta enpresa esleipendunak horretarako izendatutako koordinatzailearen bitartez baino ez dira egingo. Udalari zerbitzuak emateak ez du esan nahi, inola	La empresa adjudicataria pondrá a disposición del servicio una persona que realizará funciones de coordinación entre las diversas unidades de servicio, entre los profesionales del servicio, y entre éstos y el Servicio de Euskera. Será el interlocutor con quien se relacionará únicamente el Ayuntamiento de San Sebastián y a quien corresponderá la facultad de impartir directamente las órdenes e instrucciones de trabajo al resto de trabajadores de la empresa adjudicataria. La empresa adjudicataria aportará su propia dirección y gestión al contrato, siendo responsable de la organización del servicio, de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados y asume el riesgo empresarial El poder de dirección y funcionamiento del personal adscrito al servicio es competencia exclusiva de la empresa adjudicataria. Las relaciones entre la Administración y la empresa adjudicataria se llevarán a cabo únicamente a través del Responsable municipal del contrato y el Coordinador nombrado por la empresa adjudicataria a tal efecto. La prestación de los servicios al Ayuntamiento no

ere, enpresa esleipendunaren giza baliabide guztiek zerbitzua betetzeari eragiten diotenik.	deberá suponer en ningún caso la afectación de la totalidad de los recursos humanos de la empresa adjudicataria al cumplimiento del mismo.
17. Lan guztiak gainbegiratu eta horien inguruko informazioa jasotzeko eskubidea gordetzen du Euskara Zerbitzuak. Adjudikaziodunak Euskara Zerbitzuarekin elkarlanean jardungo du prozesuaren egutegia zehazterakoan eta ekintza behar bezala burutu dadin.	17. El Servicio de Euskera se reserva el derecho a convocar cuantas reuniones precise para supervisar la actividad, obtener información y garantizar su buen funcionamiento. Asimismo, la empresa adjudicataria concretará un calendario de todo el proceso junto con el Servicio de Euskera.
18. Jardueraren baitan hurrek jasan lezaketen edozein motatako istripu edo gertakari kaltegarriei aurre egin ahal izateko, esleipen-hartzaileak, urtero, "Gu ere antzezle" aktibitate programa bere hedadura osoan estaliko duten erantzukizun zibileko derrigorrezko aseguruak izango ditu, Baldintza Administratiboetan ezarritakoari jarraiki.	18. Con el fin de hacer frente a cualquier accidente o suceso lesivo que pudiera sobrevenir a las niñas y los niños durante la actividad "Gu ere antzezle", la empresa adjudicataria, a fin de cubrir el programa en toda su extensión, deberá contar con los seguros de responsabilidad civil obligatorios, de acuerdo con lo establecido en las cláusulas administrativas.
19. Laneko istripuei, laneko segurtasun-neurriei eta Gizarte Segurantzari buruzko guztia esleipen-hartzailearen ardura izango da.	19. Todo lo relativo a accidentes de trabajo, medidas de seguridad y Seguridad Social será por cuenta de la parte adjudicataria.
20. Plegu honetan xedatutako edozein betebeharrak burutzean sor litezkeen eragozpen edo atzerapenen aurrean esleipen-hartzaileak egokitzapenik egin behar balu, Euskara Zerbitzuari jakinarazi beharko lioke aurrez, honek aurrez ontzat eman dezan.	20. Si la parte adjudicataria debiera realizar algún ajuste ante las dificultades o retrasos que pudieran resultar de la realización de cualquiera de los requisitos recogidos en este pliego de condiciones, deberá comunicárselo previamente al Servicio de Euskera, para que este lo apruebe previamente.
21. Gastuen likidazioa eta jardueraren balorazio orokorra: Enpresa esleipendunak 3 faktura aurkeztu beharko ditu (hilaren amaieran, hile horretan egindako saioak ordaintzeko) dagozkien kontzeptu eta xehetasun guztiekin eta Baldintza Administratiboetan zehaztutakoaren arabera. Euskara Zerbitzuak datuak egiaztatu ahal izateko edozein unetan eska dezake beharrezko dokumentazioa.	21. Liquidación de gastos: y valoración general de la actividad: La empresa adjudicataria deberá presentar 3 facturas (a final de mes, referentes a las sesiones realizadas en ese mes) con todos los conceptos y detalles que le correspondan y según lo especificado en las Condiciones Administrativas. El Servicio de Euskera podrá requerir en cualquier momento la documentación necesaria para la comprobación de los datos.
22. Kontratu honetako lanak egiteko baliatzen dituen langileak direla eta, kontratista behartuta dago Lan eta Gizarte Segurantzaren arloko lege-arauak eta Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoak betetzera, bai eta 3/2007 Lege Organikoan, Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrikoan eta 4/2005 legean, Emakumeen eta gizonen berdintasunerakoan jasotakoa ere.	22. La empresa adjudicataria quedará obligada con respecto al personal que emplee al objeto de este contrato, al cumplimiento: de las disposiciones vigentes en materia de Legislación Laboral, de Seguridad Social, de Prevención de Riesgos Laborales, y, de lo previsto en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, y la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Edonola ere, eta berariaz, langileen legez kontrako lagapena ekiditea.	De manera específica, deberá evitar, en todo caso, la cesión ilegal de trabajadores.
23. Enpresariak zerbitzua emateko jarduerak eragindako kalte eta galerak ordaindu beharra dauka.	23. Será obligación de la empresa adjudicataria indemnizar los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del servicio.
24. Kontratistaren ardura izango da, batetik, egindako lanek eta emandako zerbitzuek behar den kalitate teknikoa izatea eta, bestetik, kontratua gauzatzean, eginbeharren bat ez egiteagatik, hutsengatik, metodo desegokiengatik edo ondorio okerrengatik, Administrazioari zein besteri eragin diezazkieketen ondorioei erantzutea. Kontratistak kasu bakar batean ez du erantzun beharrik izango: akatsak Administrazioak emandako aginduen edo ezarritako baldintzen ondorio zuzena direnean.	24. La empresa adjudicataria será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras partes de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Sólo quedará exenta de responsabilidad cuando los fallos que se observen, sean consecuencia directa de una orden de la Administración o de las condiciones impuestas por ella.
25. Esleipendunak, bere izenean, eskatu beharko ditu zerbitzua emateko behar dituen administrazio lizentzia edo baldintzak.	25. La obtención de cuantas licencias o autorizaciones administrativas sean precisas, para la prestación del servicio, correrá siempre a cargo de la empresa adjudicataria, quien deberá pedir las en su nombre.
26. Esleipendunak, lansari osagarriak jasotzeko eskubiderik gabe, kontratua ongi garatu eta betetzeko beharrezkotzat jotzen diren zerbitzu osagarriak eman beharko ditu, hala nola, lan edo informazio bileretara joatea. Betebehar horrek berme epea bukatu arte iraungo du.	26. La empresa adjudicataria deberá prestar, sin derecho de pago suplementario, los servicios complementarios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas. Esta obligación se mantendrá hasta la finalización del periodo de garantía.
27. Udalak enpresa esleipendunari Gu ere antzezle egitasmoan hurrekin lan egingo duten pertsona guztien zerrenda eskatuko die. Bertan pertsona horien izena, bi abizen eta NAN zenbakia ageriko dira. Informazio horrekin, Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa eskatuko da, sexu-askatasunaren eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituen batengatik epai irmoz kondenatua izan ez dela bermatzeko, delitu hauek barne hartuta: sexu-erasoa eta -abusoak, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa eta adingabeen ustelkeria, bai eta gizakien salerosketa ere, eta abar. Ezin izango da inola ere kontratatu Delinkuente Sexualen	27. El Ayuntamiento requerirá a la empresa adjudicataria una relación de todas las personas que trabajarán con menores en la actividad Gu ere antzezle, en la que figurará el nombre, los dos apellidos y el n.º de DNI de dichas personas. Con dicha información, se solicitará la certificación negativa del Registro Central de Delincuentes Sexuales que garantice el no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos, etc. En ningún caso podrá ser contratada toda persona que figure

Erregistro Zentralean agertzen den pertsona oro.	en el Registro Central de Delincuentes Sexuales.
Behin kontratua esleitura, kontratua betetzen duen langileetako bat aipaturiko Erregistro Zentralean txertatzen bada, kontratuaren arduradunari jakinarazi beharko zaio eta, berehala. Pertsona hori beste langile batengatik ordezkatu beharko da.	Si, una vez adjudicado el contrato, se produce una inclusión sobrevenida en el citado Registro Central de alguna de las personas que ejecuten el contrato, deberá ser comunicado al responsable del contrato y, de forma inmediata, se procederá a la sustitución de la persona afectada por esta circunstancia.
Esleipendunak atal honetan aipatzen diren ziurtagiriak zuzenean aurkeztu ahal izango ditu.	La adjudicataria podrá aportar directamente las certificaciones a las que se hace referencia en este apartado.

Donostian, sinadura datan

Ana Ibabe Lujanbio, Euskara Zerbitzuko hizkuntza normalizatzailea

